

Selectieve bibliografie

Selective bibliography

Bibliographie sélective



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/temoigner/1515>

DOI : [10.4000/temoigner.1515](https://doi.org/10.4000/temoigner.1515)

ISSN : 2506-6390

Éditeur :

Éditions du Centre d'études et de documentation Mémoire d'Auschwitz, Éditions Kimé

Édition imprimée

Date de publication : 31 décembre 2014

Pagination : 140-143

ISBN : 978-2-84174-688-0

ISSN : 2031-4183

Référence électronique

« Selectieve bibliografie », *Témoigner. Entre histoire et mémoire* [Online], 119 | 2014, Online op 01 janvier 2016, geraadpleegd op 23 octobre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/temoigner/1515> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/temoigner.1515>

Selectieve bibliografie

WERKEN VAN PRIMO LEVI DIE VERTAALD ZIJN IN HET NEDERLANDS, IN CHRONOLOGISCHE VOLGORDE

Het oponthoud, Bilthoven: H. Nelissen, 1966. Later vertaald door Frida De Matteis-Vogels als *Het Respijt*, Amsterdam: Meulenhoff, 1988 (heruitgave 2007).

Eens was ik een mens, vertaald door M. I. Borel, Amsterdam: Arbeiderspers, 1963. Later vertaald door Frida De Matteis-Vogels als *Is dit een mens*, Amsterdam: Meulenhoff, 1987 (heruitgave 2010).

Het periodiek systeem. Verhalen van een leven, vertaald door Frida De Matteis-Vogels, Amsterdam: Meulenhoff, 1987 (heruitgave 2009).

Op een onzeker uur, vertaald door Maarten Asscher & Reinier Speelman, Amsterdam: Meulenhoff, 1988.

Zo niet nu, wanneer dan?, vertaald door Frida De Matteis-Vogels, Amsterdam: Meulenhoff, 1988.

De kruissleutel, vertaald door Frida De Matteis-Vogels, Amsterdam: Meulenhoff, 1989.

De zesde dag: verhalen, vertaald door Reinier Speelman, Amsterdam: Meulenhoff, 1990. Selectie verhalen uit *Storie naturali* en *Vizio di forma*.

Liefde en meccano: autobiografische verhalen, vertaald door Reinier Speelman, Libris, 1990. Beknopte selectie uit *L'altrui mestiere* en *Racconti e saggi*.

Lilith: verhalen, vertaald door Frida De Matteis-Vogels, Amsterdam: Meulenhoff, 1990.

De spiegelmaker, vertaald door Reinier Speelman, Amsterdam: Meulenhoff, 1991. Keuze van verhalen en essays uit *L'altrui mestiere* en *Racconti e saggi*.

De Verdrinkenen en de geredden, vertaald door Frida De Matteis-Vogels, Amsterdam: Meulenhoff, 1991.

Gesprekken, met Fernando Camon, Germaine Greer, Tullio Regge en Philip Roth, Amsterdam: Meulenhoff, 1991.

De eekhoorn: verhalen en essays, vertaald door Reinier Speelman, Amsterdam: Meulenhoff, 1993. Teksten uit *Storie naturali*, *Vizio di forma*, *L'altrui mestiere* en *Racconti e saggi*.

De man die door de muur drong: de fantastische verhalen van Primo Levi, vertaald door Frida De Matteis-Vogels, Amsterdam: Meulenhoff, 1995.

De getuigenissen, Amsterdam: Meulenhoff, 1999. Bundeling van *Is dit een mens*, *Het respijt* en *De Verdrinkenen en de geredden*.

Alle verhalen, vertaald door Frida De Matteis-Vogels en Reinier Speelman, Amsterdam: Meulenhoff, 2000. Verzameling van korte verhalen uit de bij Meulenhoff verschenen bundels,

plus dertien niet eerder in het Nederlands verschenen verhalen uit *Opere 1987-1990* en *L'ultimo natale di guerra*.

Auschwitz-rapportage, vertaald door Frida De Matteis-Vogels, Amsterdam: Meulenhoff, 2008.

WORKS OF PRIMO LEVI TRANSLATED IN ENGLISH (UK), IN CHRONOLOGICAL ORDER

If This is a Man (US: *Survival in Auschwitz: the Nazi assault on humanity*), translated by Stuart Woolf, Orion Press, 1959.

The Truce (US: *The Reawakening*), translated by Stuart Woolf, London: Bodley Head, 1965.

Shemà, translated by Ruth Feldman & Brian Swann, London: Menard Press, 1976. Translation of *L'osteria di Brema*.

The Periodic Table, translated by Raymond Rosenthal, London: Michael Joseph, 1985.

If Not Now, When?, translated by William Weaver, London: Michael Joseph, 1986.

Moments of Reprieve. A Memoir of Auschwitz, translated by Ruth Feldman, New York: Summit Books, 1986.

The Wrench (US: *The Monkey's Wrench*), translated by William Weaver, London: Michael Joseph, 1987.

Collected Poems, translated by Ruth Feldman & Brian Swann, London: Faber & Faber, 1988.

The Drowned and the Saved,

translated by Raymond Rosenthal, London: Michael Joseph, 1988.

Conversations, translated by Raymond Rosenthal, London: I.B. Tauris, 1989.

Other People's Trades, translated by Raymond Rosenthal, London: Michael Joseph, 1989.

The Mirror Maker. Stories and Essays, translated by Raymond Rosenthal, London: Methuen, 1990.

The Sixth Day and Other Tales, translated by Raymond Rosenthal, London: Michael Joseph, 1990. Stories from *Storie naturali* and *Vizio di forma*.

Conversations with Primo Levi, translated by John Shepley, Marlboro: Marlboro Press, 1992.

The Search for Roots. A Personal Anthology, translated by Peter Forbes, Harmondsworth: Allen Lane, 2001.

Voice of Memory. Interviews 1961-1987, translated by Robert Gordon, edited by Marco Belpoliti, Cambridge: Polity, 2001.

The Black Hole of Auschwitz, translated by Sharon Wood, Cambridge: Polity, 2005. Translation of *L'asimmetria e la vita*.

Auschwitz Report, translated by Judith Woolf, edited by Robert Gordon, London: Verso, 2006.

A Tranquil Star: unpublished stories, translated by Ann Goldstein & Alessandra Bastagli, London: Penguin, 2007.

The Magic Paint, translated by Ann Goldstein & Alessandra Bastagli, Penguin Mini Modern Classic, 2011. Selection from *A Tranquil Star*.

TRANSLATIONS BY PRIMO LEVI

Gilman, Henry, *Chimica organica superiore (Organic Chemistry: An Advanced Treatise)*, vols 1 and 2 of four volumes, Turin: Einaudi, 1955.

Jacob Presser, *La notte dei Gironcini (De nacht der Giron dijnen)*, Milan: Adelphi, 1976.

Douglas, Mary, *I simboli naturali (Natural Symbols)*, Turin: Einaudi, 1979.

Kafka, Franz, *Il Processo (Der Prozess)*, Turin: Einaudi, 1983.

Lévi-Strauss, Claude, *Lo sguardo da lontano (Le Regard éloigné)*, Turin: Einaudi, 1984.

Lévi-Strauss, Claude, *La via delle maschere (La Voie des masques)*, Turin: Einaudi, 1985.

BOOKS ON PRIMO LEVI

Angier, Carole, *The Double Bond: Primo Levi, A Biography*, Farrar, Straus and Giroux, 2002.

Belpoliti, Marco, *Primo Levi*, Milano: Bruno Mondadori, 1998.

Benchouicha, Lucie, *Primo Levi. Rewriting the Holocaust*, Leicester, Troubador, 2005.

Cavaglion, Alberto (ed.), *Primo Levi. Il presente del passato*, Giornate internazionali di studio,

Torino 28-29 March 1988, Milano: Franco Angeli, 1991.

Cavaglion, Alberto, *Primo Levi e Se questo è un uomo*, Torino: Loescher, 1993.

Cicioni, Mirna, *Primo Levi: Bridges of Knowledge*, Oxford: Berg, 1995.

Druker, Jonathan, *Primo Levi and Humanism after Auschwitz: Posthumanist Reflections*, London & New York: Palgrave Macmillan, 2009.

Ferrero, Ernesto, *Primo Levi. La vita, le opere*, Turin: Einaudi, 2007.

Frassica, Pietro (ed.), *Primo Levi as Witness*. Proceedings of a Symposium held at Princeton University, 30 April-2 May 2, 1989, Fiesole: Casalini Libri, 1990.

Gordon, Robert S. C., *Primo Levi's Ordinary Virtues. From Testimony to Ethics*, Oxford University Press, 2001.

—, *Primo Levi: le virtù dell'uomo normale*, Rome: Carocci, 2003.

—, *The Cambridge Companion to Primo Levi*, Cambridge University Press, 2007.

Grassano, Giuseppe, *Primo Levi*, Firenze: La Nuova Italia, 1981.

Homer, Frederic D., *Primo Levi and the Politics of Survival*, Columbia: University of Missouri Press, 2001.

Insana, Lina, *Arduous Tasks: Primo Levi, Translation, and the Transmission of Holocaust Testimony*. Toronto: University of Toronto Press, 2009.

Kremer, Roberta (ed.), *Memory and Mastery: Primo Levi as Writer and Witness*, Albany: State University of New York Press, 2001.

Mesnard, Philippe, *Primo Levi. Una vita per immagini*, Venice: Marsilio, 2008.

Nezri-Dufour, Sophie, *Primo Levi: una memoria ebraica del Novecento*, Florence: La Giuntina, 2002.

Patrino, Nicholas, *Understanding Primo Levi*, Columbia: University of South Carolina Press, 1995.

Poli, Gabriella & Giorgio Calcagno, *Echi di una voce perduta. Incontri, interviste e conversazioni con Primo Levi*, Milano: Mursia, 1992.

Pugliese, Stanislaw (ed.), *The Legacy of Primo Levi*, London & New York, Palgrave Macmillan, 2005.

Rudolf, Anthony, *At an Uncertain Hour: Primo Levi's War against Oblivion*, London: The Menard Press, 1990.

Sessi, Frediano, *Il lungo viaggio di Primo Levi. La scelta della resistenza, il tradimento, l'arresto. Una storia taciuta*, Venice: Marsilio, 2013.

—, *Primo Levi: l'uomo, il testimone, lo scrittore*, Turin: Einaudi, 2013.

Sodi, Risa, *A Dante of Our Time: Primo Levi and Auschwitz*, New York: Peter Lang, 1990.

Sodi, Risa & Millicent Marcus (ed.), *New Reflections on Primo Levi. Before and after Auschwitz*,

London & New York: Palgrave Macmillan, 2011.

Tarrow, Susan R. (ed.), *Reason and Light: Essays on Primo Levi*, Ithaca, New York: Center for International Studies, Cornell University, 1990.

Thomson, Ian, *Primo Levi*, London, Vintage, 2002.

ARTICLES ON PRIMO LEVI

Baumgarten, Murray, 'Primo Levi's Periodic Art: Survival in Auschwitz and the Meaningfulness of Everyday Life', in R. Rohrich (ed.), *Resisting the Holocaust*, Oxford & New York: Berg, 1998, 115-132.

Bruck, Edith, 'Ebreo fino a un certo punto', interview with Levi, *Il Messaggero*, 9 January 1976.

Cases, Cesare, 'L'ordine delle cose e l'ordine delle parole', introduction to Primo Levi, *Opere I*, Torino: Einaudi, 1987.

Cases, Cesare, 'Ricordo di primo Levi', in Gianfranco Folena (ed.), *tre Narratori: Calvino, Primo Levi, Parise*, Padua: Liviana, 1989.

Della Terza, Dante, 'Primo Levi, the Story Teller: Memories, Technology, Invention', *Italiana* 9, 2000, 258-272.

Druker, Jonathan, 'A Rational Humanist Confronts the Holocaust: Teaching Primo Levi's *Survival in Auschwitz*', in Marianne Hirsch & Irene Kacandes (eds.), *Teaching the Representation of the Holocaust*, New York: MLA, 2004, 337-347.

Emmett, Lucie, "'L'uomo salvato dal proprio mestiere": aspects of *Se questo è un uomo* revisited in *Il sistema periodico*', *Italian Studies* 56, 2000, 115-128.

Epstein, Adam, 'Primo Levi and the Language of Atrocity', *Bulletin for the Society for Italian Studies* 20, 1987, 31-38.

Fontana, Luca, 'Interview: Primo Levi', *City Limits*, 1-8 May 1986.

Frunza, Sandu, 'The Memory of the Holocaust in Primo Levi's *If this is a man*', *Shofar* 27 (1), 2008, 36-57.

Ginzburg, Natalia, 'La testimonianza più alta e lucida', *Corriere della Sera*, 12 April 1987.

Gordon, Robert, 'Which Holocaust? Primo Levi and the Field of Holocaust Memory in Post-War Italy', *Italian Studies* 61 (1), 2006, 85-113.

Harrowitz, Nancy, 'From Mt. Sinai to the Holocaust. Primo Levi and the Crisis of Science in *The Periodic Table*', in Alan Rosen (ed.), *Celebrating Elie Wiesel*, Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1998, 19-39.

Helger, Finter, 'Primo Levi's Stage Version of *Se questo è un uomo*', in Claude Schumacher (ed.), *Staging the Holocaust*, Cambridge University Press, 1998, 229-253.

Insana, Lina, 'In Levi's Wake: Adaptation, Simulacrum, Postmemory', *Italica* 86 (2), 2009, 212-238.

Lucamente, Stafania, 'The "Indispensable" Legacy of Primo Levi: From Eraldo Affinati to

- Rosetta Loy *Between History and Fiction*, *Quaderni d'italianistica* 24 (2), 2003, 87-104.
- Magris, Claudio, 'Ma questo è l'uomo', *Corriere della Sera*, 12 April 1987.
- Martin, Stephen, 'The Quest for the Ultimate Sign: Binaries, Triads and Matter in Primo Levi's *Il sistema periodico*', *RLA* 8, 1996, 225-231.
- Mengaldo, Pier Vincenzo, 'Lingua e scrittura in Levi', introduction to Primo Levi, *Opere III*, Torino: Einaudi, 1990.
- , 'Ciò che dobbiamo a Primo Levi', *La tradizione del Novecento, Terza Serie*, Torino: Einaudi, 1991, 299-312.
- Ozick, Cynthia, 'The Suicide Note', *The New Republic*, 21 March 1988, 32-36.
- Rothberg, Michael & Jonathan Druker, 'A Secular Alternative: Primo Levi's Place in American Holocaust Discourse', *Shofar* 28 (1), 2009, 104-126.
- Rosenfeld, Alvin H., 'Primo Levi: The Survivor as Victim', in James S. Pacy and Alan P. Wertheimer (eds.), *Perspectives on the Holocaust: Essays in Honour of Raul Hilberg*, San Francisco: Westview Press, 1995.
- Sanders, Mark, 'Reparation and Translation: Primo Levi's "Letters from Germans"', in Daniel Terris (ed.), *Literary Responses to Mass Violence*, Waltham: Brandeis University Press, 2004, 75-83.
- Segre, Cesare, 'Introduction', in Primo Levi, *Opere II*, Torino: Einaudi, 1988.
- Sodi, Risa, 'The Memory of Justice: Primo Levi and Auschwitz', *Holocaust and Genocide Studies* 4 (1), 1989, 89-104.
- Tesio, Giovanni, 'Su alcune giunte e varianti di *Se questo è un uomo*', *Studi Piemontesi* 6 (2), 1977, 270-278.
- , 'Ritratti critici di contemporanei: Primo Levi', *Belfagor* 34 (6), 1979, 657-676.
- , 'Premesse su Primo Levi poeta', *Studi Piemontesi* 14 (1), 1985, 12-23.
- , 'Tutta l'odissea in un quaderno', *La Stampa*, 9 February 1997.
- Thomson, Ian, 'After Auschwitz', interview with Primo Levi, *Independent*, 4 April 1987.
- Woolf, Stuart, 'Primo Levi's Sense of History', *Journal of Modern Italian Studies* 3 (3), 1998, 273-92.